

2022-04-16 Meditation for Holy Saturday in the Sixth Week of Lent is now available at: <https://pgimf.org/meditations/>

Bach, St John Passion, Nos 38-40 (BWV 245)

Lyrics: John 18-19; libretto's author is not known

Music: Johann Sebastian Bach (1685-1750; first performed Good Friday, April 7, 1724)

Artists: Netherlands Bach Society, Jos van Veldhoven (dir., live performance)

Trans: <https://www.bach-cantatas.com/Texts/BWV245-Eng3.htm>

38. Recitative

Evangelist:

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war

Then Joseph of Arimathia, who was a disciple of Jesus, asked Pilate

(doch heimlich aus Furcht vor den Jüden),

(but secretly from fear of the Jews)

dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu.

to let him take away the body of Jesus.

Und Pilatus erlaubete es.

And Pilate allowed him to do so.

Derwegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab.

He came for this purpose and took the body of Jesus away.

Es kam aber auch Nikodemus,

There came also Nicodemus,

der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war,

who had once come to Jesus by night

und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden.

and brought myrrh and aloes together, about a hundred pounds.

Da nahmen sie den Leichnam Jesu

Then they took the body of Jesus

und bunden ihn in Leinen Tücher mit spezereien,

and bound it in linen clothes with spices,

wie die Jüden pflegen zu begraben.

as is the Jews' custom for the burial

Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten,

There was a garden by the place where he was crucified,

und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war.

and in the garden a new tomb, in which no one had been laid.

Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden,

Here they laid Jesus because of the Jews' preparation day,
dieweil das Grab nahe war.
since the tomb was nearby.

39. Chorus [A B A B A]

A Section:

Ritornello

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Rest in peace, you sacred limbs,
Die ich nun weiter nicht beweine,
I shall weep for you no more,
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
rest in peace, and bring me also to rest.

Ritornello

B Section (soloists)

Das Grab, so euch bestimmt ist
The grave that is allotted to you
Und ferner keine Not umschließt,
and contains no further suffering,
Macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.
opens heaven for me and shuts off hell.

[Return to A Section, above]

40. Chorale

Ach Herr, lass dein lieb Engelein
Ah Lord, let your dear angels
Am letzten End die Seele mein
at my final hour carry my soul
In Abrahams Schoß tragen,
to Abraham's bosom,

Den Leib in seim Schlafkämmerlein
while my body in its narrow chamber
Gar sanft ohn eigne Qual und Pein
gently without pain or torment
Ruhn bis am jüngsten Tage!
rests until the last day.

Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Wake me then from death,
Dass meine Augen sehen dich
so that my eyes see you
In aller Freud, o Gottes Sohn,
in all joy, o God's son,
Mein Heiland und Genadenthron!
my saviour and throne of mercy
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Lord Jesus Christ, hear me,
Ich will dich preisen ewiglich!
I shall praise you eternally!

Evan
j.evan.kreider@ubc.ca